



原住民族 語言的發展，自原民會1996年成立以來，20年間政府與學校的大力推行，加上族人的覺醒與努力，累積了不少成果。其中一項重要的里程碑，即是2005年公告的族語文字規範。

族語文字的規範

各族族語文字歷經假名字、注音字、羅馬字3種系統的採用，尤其是羅馬字，從過去的教會版本到教育部版本，雖然版本多樣，但卻未完全達成共識。2001年原民會委託政大辦理首屆族語能力認證，各族認證委員針對各種版本透過集體研商，初步達成共識，用以規範筆試用的文字，其後經數次協商，終在2005年教育部與原民會共同頒布「原住民族語言書寫系統」（一般稱「公告版」），總計13套（當時有13族），族語文字自此獲得官方的規範。是為「族語的文字化」。

在2005年以前，族語文字經過50至60年的

漫長歲月，但使用範圍有其侷限。2005年公告版羅馬字頒布之後，族語文字的使用領域擴大，文字的應用亦隨著文本篇幅的增加與文字活動的推廣而不斷增強。歷來的發展與相關成果，詳見「族語文字化大事年表」。

族語文字化大事年表

時間	活動
1895~1945	假名字（學界亦使用羅馬字）
1950~1957	教會創制羅馬字
1957~1980	教會使用注音字
1980~1990	教會版羅馬字
1992	教育部版羅馬字的研擬
1992~2000	教會版羅馬字和教育部版羅馬字並存
2001	認證版羅馬字的出現（本族協商）
2002~2005	公告版羅馬字的討論與確認
2005	公告版羅馬字的頒布（原民會與教育部）
2006	九階族語教材編纂完成
2007~2016	族語文學創作獎及研習活動
2008~2013	原民會族語字詞典計畫
2009~2016	原民會四套教材的編纂
2014~2016	族語朗讀文章的匯集（配合教育部全國語文競賽）
2014~2016	原民會編修族語干詞表（配合族語單詞競賽）
2015~2016	原民會族語線上詞典的建置
2015	教育部委託政大開始籌育族語維基百科
2016	族語認證考試的持續舉辦（2001起）
2015~2017	公告版羅馬字的修訂（意見收集）

族語的文字化 十年回顧

民族語の文字化 この10年を振り返る
Formulation of Writing Systems of Aboriginal Languages: 10-Year Retrospective

文 | 李台元（本刊本期執行主編）



插畫設計illustration：陳立君

原民會10年來為了推廣族語文字的使用，在其族語振興計畫當中推動許多相關措施，無非是為了提升族人的書寫能力與族語使用。族語得到發展，民族的生命力方有可能增強。



兩個符號代替一個音（例如以ng代替/ŋ/），以及兩種語言的相近語音共用一個字母，成為必然的做法。

教育部及原民會近兩年正在努力收集各族族人代表提出的修訂意見，做為這一整套（16套）族語文字未來修訂或調整的基礎。

原民會四套教材的編寫

在族語教材方面，教育部委託政大編輯的「九階族語教材」（2002-2006），原民會委託政大編纂的「四套族語教材」（2009-2016）。



拉阿魯哇族人自編的詞典（內頁）。

四套教材的編寫，共有字母篇、生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇。7年來，總共動員諮詢委員170人次。編輯委員由42個語別各2名族人代表共同組成，有462人次參與編寫工作。7年來的編纂成果，總共42語的千詞表、1008冊的教材。

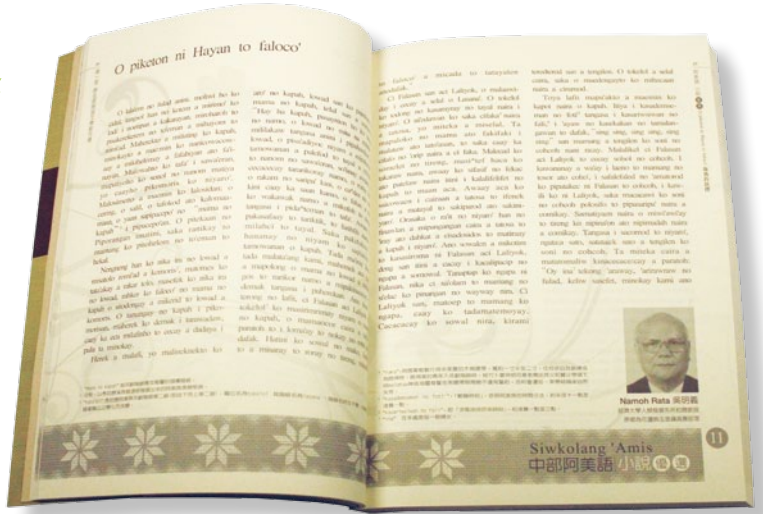
四套教材編輯規模之龐大，更勝於九階教材，困難度更甚於以往。若從全世界的語言教材編輯的角度來看，也是相當罕見的大工程。在編寫過程當中也不難發現，族語書寫人才仍屬有限，但編輯團隊努力維持族語，不但精益求精，更求與時俱進，用本族語言文字來表達現代生活與傳統文化。



族語的文字化正在持續地進行著，至今已走過了第一個10年，未來面對的挑戰，是如何在這套文字的基礎之上，確實地推廣與活用，這也是原住民族教育可以持續著力之處。



《教育部2007年原住民族語文學創作獎作品集》與中部阿美語小說優選Namoh Rata 吳明義的作品《O piketon ni Hayan to faloco' 海燕的抉擇》。



教育部族語文學創作獎
各族作品的數量

名次	族語	篇數
1	阿美	50
2	泰雅	23
3	布農	19
4	排灣	17
5	太魯閣	11
6	魯凱	8
7	巴宰	7
8	鄒	6
9	卑南	4
10	賽德克	4
11	撒奇萊雅	3
12	賽夏	3
13	雅美	2
14	噶哈巫	1
合計		158

族語文學創作獎的辦理

在族語文學創作方面，教育部為了配合族語文字化的工作，自2007年迄今已辦理5屆「原住民族語文學創作獎」，這些族語作品的書寫文字，即是運用公告版的族語文字。總計有158篇優選作品。族語文學的優選作品分布高達29種語別。族語文學獎不僅讓族語的多樣性得以呈現，也使得族語開始進入文學語言發萌芽。透過這些族語作品，可以呈現族語文字化所帶動的族語創作及族語翻譯，更可以觀察族語本身發生質變與量變。

歷屆各族族語文學創作獎作品的數量與內容，可以用以檢視各族族語文字的使用及其文學創作的發展狀況。例如，由這些作品的「族語」來觀察書面創作的活力，仍以大族為主，但若干小族也相當奮力爭取書寫與發表的機會，展露出蓬勃的民族意識。詳如下表。



族語朗讀文章資料庫的建置

教育部過去辦理的全國語文競賽，在族語朗讀比賽方面，並未有完整的資料庫，不利於選文，也欠缺固定的撰稿機制，因而經常沿用舊文章。從兩年前開始，教育部委託政大匯集族語文章，同時建置族語朗讀文章的資料庫，在去年（2016）完成了國小組、國中組、高中組42語別舊稿匯整與新稿編纂工作，總計匯整出舊稿252篇，新撰稿1,008篇，並將匯整成果（含歷屆稿件和新撰稿件）計1,260篇，「朗聲四起」平台的建置，成為數位化資料。

全國語文競賽參賽者以及對族語學習有興趣的讀者，可以透過該網站資料庫（上網搜尋



蘭嶼完全中學的雅美語教學。

「朗聲四起」），進行各族族語朗讀文章檢索、瀏覽、下載。這項工作使得辦理單位的行政效率與讀者的便利性均大幅提升，更讓族語文字在全國競賽的場域得以活用。

族語詞典的編纂與線上詞典

在族語詞典方面，原民會委託學術界和本族人士共同編纂的「族語字詞典編纂計畫」（2008-2013），已完成16族語，並完成線上詞典的建置工作，目前正在進行教育推廣與修訂。2016年共完成全國19場次的分區推廣說明會，吸引超過600位的族人參與，而網路活動更吸引超過7萬5,000人次參加。對於族語的學習與詞典工具的推動產生不少幫助。關於族語詞典的編纂歷程，可參閱本刊第37期《族語詞典的編寫與展望》。

學校裡的族語文字教育

當前十二年國教的「原住民族語文」課程綱要，族語課程也相當重視族語文字的能力表現。十二年國民基本教育原住民族語文課程綱要（以下稱新課綱）係以總綱為基礎，整體架構的轉變主要在於新課綱以核心素養做為組織各教育階段及各學習表現、學習內容之連貫統整的主軸。過去的國中小九年一貫課綱與九年

一貫課綱（以下稱舊課綱）係以能力指標做為教學及評量的依據。新課綱除了培養學生流利聽、說族語，也希望能夠深化其族語文字化的能力。換言之，提早於第一階段（國小一至二年級）實施族語文字的教學，是十二年國教新課綱的重要目標。學校裡的族語文字教育，勢將成

為師生的挑戰。關於族語書寫的甘苦與個人心路歷程，可參閱本刊第69期《把族語寫出來》。

族語文字化的意涵與未來發展

原住民族文字突破過去僅使用口語的限制，不但使語言無遠弗屆得以記載與傳承，更讓語言本身得到發展。從民族發展的角度而言，族語文字若能穩定流通，將成為族語的書面化及民族語言發展的一大利器，尤其是族語文學的寫作，對於族語的質與量的提升，更具實質助益。

族語的文字化正在持續地進行著，族人的集體態度與共識的產生更顯難得。一方面，針對公告版各套文字進行研商與修訂，讓各族系統內部達成規範與共識，追求各民族文字的流通性與妥適性。另一方面，將族語文字運用於族語寫作及族語教育，進而增強族語活力，亦為當務之急。族語維基百科的孵育及各類族語文本的產生，都是族語文字化的具體實踐，也是原住民族教育長期發展的基礎。

族語文字化已經走過了第一個10年，未來面對的挑戰，是如何在這套文字的基礎之上，確實地推廣與活用，這也是原住民族教育可以持續著力之處。◆